

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности *10.02.19 – теория языка* ГУРЕЕВОЙ Анны Андреевны «СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)». Волгоград: ВолГУ, 2014 г. – 17 стр.

Данное исследование выполнено в русле новаторских традиций отечественного языкознания, для которого характерен интерес к проблемам и исследованию плана языкового выражения в его связи с содержанием и с коммуникативным поведением языковой личности. Данное диссертационное исследование посвящено гипотезированию и описанию языковой личности переводчика как комплексного коммуникативного и субъектного феномена, выявлению и изучению социокоммуникативных характеристик языковой личности переводчика.

Очевидна опора Гуреевой А.А. на изыскания и достижения германистов и научную школу ВолГУ в аспекте переводоведения, когнитивистики, текстологии, дискурс-анализа. Уникальный характер имеет сама смелая постановка темы и обширный материал диссертации, обобщенный единой эвристической установкой и ясной аналитической концепцией автора.

Формулировка темы диссертации Гуреевой А.А. представляется абсолютно обоснованной, а постановка целей и задач исследования отвечает возросшему интересу в современной лингвистике и также в германистике к аспектам т. н. лингвистики перевода и смежных с ней инновационных областей и технологий.

Автор справедливо исходит из тезиса, что комплексный характер межъязыковой коммуникации требует осмысления конвенциональности действий переводчика как ключевого субъекта и посредника в межъязыковой коммуникации, обусловленности решений и «продуктов», предпринятых переводчиком для реализации целей такой коммуникации. В условиях двуязычной, двукультурной среды опосредованной коммуникации именно переводчик способен понимать и адекватно транслировать на основе своих компетенций и посредством своей профессиональной деятельности «чужую» для коммуникантов-потребителей культуру.

Заявленные квалификационные показатели диссертации Гуреевой А.А. (новизна, актуальность, теоретическая значимость и др.) определены основательно и не вызывают нареканий. Рубрикация диссертационной работы, положения, формулируемые для обсуждения, и логика частных аспектов исследования в диссертации, отраженных в главах и в разделах, также не вызывают возражений.

Автор последовательно обосновывает свою точку зрения, убеждая читателя автореферата на каждом участке текста, поражая своей эрудицией как филолог-теоретик в

Автор последовательно обосновывает свою точку зрения, убеждая читателя автореферата на каждом участке текста, поражая своей эрудицией как филолог-теоретик в целом и как исследователь конкретной сферы. Отметим также наглядность, ясный стиль изложения в автореферате, умелое использование методического инструментария и комментирующих примеров.

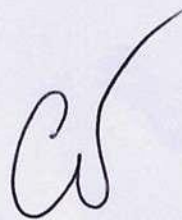
Отличительной чертой диссертационного исследования Гуревой А.А. является логичность, множественность интерпретационного подхода, опора на отдельные смелые гипотезы и непротиворечивые языковые примеры.

Отметим солидную апробацию работы на конференциях и ее внедрение в преподавательскую практику. Список публикаций для кандидатской диссертации достаточно внушителен – 11.

Выводы и положения, выносимые автором на защиту, не вызывают принципиальных возражений и сформулированы в целом убедительно. Теоретические положения, терминология и итоговые выводы автора не вызывают принципиальных или критических возражений и имеют несомненную практическую ценность.

Диссертационное исследование Гуревой А.А. носит цельный и заверченный характер, соответствует заявленной специальности **10.02.19 (теория языка)**, отличается фундаментальностью, оригинальностью теоретических оценок, междисциплинарным характером и аргументированностью авторской концепции, всесторонностью проведенного анализа явлений конкретных (английского и русского) языков.

**Доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой немецкой филологии
ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет»**



**Дубинин
Сергей Иванович**



443011, Самара, ул. Акад. Павлова, 1
СамГУ, филологический факультет,
846 9283648, doubinin@mail.ru